

## RESEÑA DE LIBROS

GERMÁN DE GRANDA, *Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra: las tierras bajas occidentales de Colombia*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XLI, 1977, 376 págs., mapas y fotografías.

Como producto de sus frecuentes correrías por la zona pacífica colombiana De Granda nos ofrece esta obra en que ha reunido los siguientes estudios, divididos en dos partes:

### I. Lingüística:

*La articulación dialectal de las tierras bajas occidentales de Colombia y sus factores determinantes. Un esquema previo*, págs. 19-67. — Basándose principalmente en fenómenos léxicos (la canoa y sus denominaciones), pero también en algunos hechos fónicos y morfosintácticos, establece en la región estudiada dos zonas principales, cada una dividida en dos subzonas. Esta división, que De Granda presenta como tentativa, tiene apariencia de estar en general bien fundada en lo que respecta a la división principal (zonas A y B) y también en lo tocante a la subdivisión de la zona norte (B1, B2), pero resulta un poco problemática para las subzonas A1, A2 que serían difíciles de delimitar con alguna aproximación. De todos modos representa un esbozo muy útil que convendría precisar mejor.

*Dialectología, historia social y sociología lingüística en Iscuandé (departamento de Nariño)*, págs. 68-93. — Sobre algunos datos de fonética en los que aparece marcado polimorfismo entre hablantes de la pequeña localidad urbana de Iscuandé, y entre los hablantes de este núcleo y hablantes de regiones circunvecinas construye un análisis crítico de métodos tradicionales de la dialectología como el del informante único como representante del habla local. La solidez teórica de los planteamientos de De Granada, apoyados en una extensa bibliografía lingüística y sociológica, es, en general, evidente. Cabría observar, no obstante, que cuando se trata de presentar una primera visión general de los fenómenos lingüísticos más protuberantes en un territorio extenso y mal conocido, quizá resulte menos injustificado el no penetrar en pormenores sociológicos que complicarían excesivamente la tarea.

Por supuesto que como ideal no puede rechazarse el incluir todas las variantes posibles en la investigación. Todo dependerá, no sólo de las posibilidades, sino también de los objetivos que se persigan.

*Diatopía, diastratía y diacronía de un fenómeno dialectal en el occidente de Colombia (Oclusión glotal en los departamentos del Cauca y Nariño)*, págs. 94-127. — En este trabajo nos encontramos nuevamente con una considerable elaboración teórica de un fenómeno fonético no suficientemente delimitado aún en su diatopía ni en su diastratía. De todos modos, y aunque la insuficiente documentación del fenómeno pueda hacer discutibles algunas conclusiones (el fenómeno no parece limitarse a mujeres y niños; hay grabaciones de algún varón adulto que lo utiliza ante el aparato grabador sin ninguna inhibición), el marco sistemático, sociológico e histórico en que lo encuadra adecuadamente el autor, es de inestimable utilidad para posibles ampliaciones y precisiones.

*Neutralización de fonemas consonánticos en distensión silábica en San Juan de Micay, Colombia*, págs. 128-148. — Presenta el caso de un habla de la costa del Pacífico en la que el consonantismo implosivo está reducido a dos archialófonos (nasal y oral), pues en posición posvocálica una consonante oral puede estar representada por un alófono de cualquiera otra consonante, lo encuadra en un marco lingüístico (concepto de 'neutralización' y tendencia a la sílaba abierta) y busca explicarlo por la historia externa (aislamiento de la localidad a partir de mediados del siglo pasado y consiguiente pérdida del modelo normativo proporcionado hasta entonces por la élite administrativa de Popayán).

*Técnica y vocabulario de la orfebrería del oro en Barbacoas (Nariño)*, págs. 149-165.

*Técnicas y léxico de la minería tradicional del oro en las áreas de los ríos Telembí e Iscuandé (Nariño)*, págs. 166-177.

*Dos campos léxicos arcaicos y sus implicaciones sociohistóricas en el área lingüística de la costa pacífica colombiana*, págs. 178-193.

Estos tres trabajos están íntimamente relacionados: los dos primeros presentan dentro del método de palabras y cosas las técnicas de la orfebrería y de la minería del oro en las zonas nombradas en los títulos con su debido encuadramiento histórico y el tercero presenta los campos léxicos ('pesas y medidas del oro' y 'denominaciones monetarias') que ofrecen notable arcaísmo y que permiten al autor consideraciones sociohistóricas de notable relevancia relativas al carácter lingüístico de la costa pacífica colombiana y a sus condicionamientos históricos.

*Observaciones sobre léxico de la pesca en Riosucio (Bajo Atrato, departamento del Chocó)*, págs. 194-210. — Con amplia introducción da nombres de artes de pesca y de peces conocidos en la región y hace algunas anotaciones sobre el valor lingüístico dialectológico del léxico presentado.

*Algunos materiales referentes al léxico de marineros y pescadores en el litoral pacífico del departamento del Chocó*, págs. 211-228. — Bosquejo histórico sobre poblamiento de la costa pacífica del Chocó e incidencia de tal poblamiento y posterior evolución socioeconómica en el léxico (el mar, accidentes costeros, meteorología, artes de pesca, ictiominos).

*Un zoónimo de origen bantú en el léxico de Tumaco, Colombia ("chula" 'rana')*, págs. 229-234. — Demuestra, con muy sólidas razones, la procedencia bantú de *chula* 'rana'.

## II. Folclor oral:

*Notas para una tipología de las fórmulas orales en un área colombiana de población negra (Iscuandé, departamento de Nariño)*, págs. 237-248. — Esquema teórico basado en la bipartición forma-función que puede ser muy útil como marco teórico para estudios similares.

*"Chigualo" en el litoral pacífico del departamento de Nariño (Colombia)*, págs. 249-257. — Ofrece textos versificados que se cantan en los chigualos o velorios de angelitos.

*Romances de tradición oral conservados entre los negros del occidente de Colombia*, págs. 258-278. — Transcribe, con breves comentarios, el texto de once romances.

*Dos notas sobre romances tradicionales en el Chocó (Colombia)*, págs. 279-295. — Comenta un caso de interferencia de romances ("¿Dónde vas Alfonso XII?" con un romance religioso) y el uso de un romance como canto de chigualo.

*Décimas tradicionales en Iscuandé (Nariño, Colombia)*, págs. 296-305. — Presenta una serie de décimas tradicionales con algunos comentarios.

*De la Francia medieval a las selvas del occidente de Colombia. Una trayectoria literaria. (Décimas de asunto carolingio en Tutunendo, Chocó)*, págs. 306-321. — Ofrece el texto de tres décimas relacionadas con el ciclo carolingio e intenta explicar en qué forma han podido llegar al Chocó y conservarse allí.

*Vitalidad y función de la décima glosada en una ciudad de la costa pacífica colombiana (Tumaco, departamento de Nariño)*, págs. 322-340. — Texto de diez décimas con anotaciones sobre antecedentes peninsulares y vigencia en América.

*Adivinanzas de tradición oral en Iscuandé (Nariño)*, págs. 341-345. Da el texto de 12 adivinanzas.

*Algunas adivinanzas tradicionales de Coredó (departamento del Chocó)*, págs. 346-350. — Transcribe 25 adivinanzas.

Como *apéndice* incluye una crónica, publicada originalmente por De Granda en *Noticias Culturales*, sobre el viaje de investigación al litoral pacífico de Nariño, págs. 353-360.

Gracias a la pasión de De Granda por seguir en América los pasos de la corriente cultural africana, al amor con que ha corrido aventuras por selvas, mares y ríos colombianos en busca de los morenos y su vivir, la zona pacífica de Colombia tiene en este libro un nutrido, vario y hermoso inventario de su cultura popular (lengua, ergología, folclor oral, historia) que ojalá indujera a estudiosos colombianos a continuar las exploraciones de un acervo que está lejos de haberse agotado.

Para quien, como el que escribe estas líneas, tuvo el privilegio de recorrer con De Granda casi toda la costa pacífica colombiana, el libro tiene un valor más íntimo que su muy prominente de valioso trabajo científico: el que reside en ser una evocación de paisajes, sucesos y gentes que se quedaron para siempre en la memoria como parte inalienable de nuestra historia vital.

Quizá por momentos parezca que las construcciones teóricas del autor se elevan demasiado en relación con sus bases documentales y que el libro habría ganado en unidad y agilidad si se hubiera evitado la repetición de datos histórico-geográficos. Pero esta apreciación, que bien puede provenir de limitaciones o gustos personales del comentarista, en nada demerita una obra novedosa, seria, densa, trabajada con amor y que por ello lo inspira.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.

GONZALO DE BERCEO, *El libro de Alixandre*. Reconstrucción crítica de Dana Arthur Nelson, Madrid, Editorial Gredos, 1979, 793 págs.

Dana A. Nelson ha consagrado buena parte de su tiempo y de su actividad de investigador a la obra de Berceo y al *Alixandre* que para Nelson es sin lugar a dudas obra del autor de *Los Milagros*. Contra los que niegan a Berceo la paternidad del *Alixandre*, Nelson argumenta que el hecho de que este poema no muestre el mismo grado de calidad artística que el de otras obras de Berceo se debe a que fue obra de juventud; que no es cierto que un fraile modesto y candoroso no hubiera podido componer una obra de notable sabiduría mundana y clásica, y que la lamentable conservación del *Alixandre* comparada con la de que han gozado las obras piadosas de Berceo podría explicarse por el mayor respeto que infundían estas últimas.